



# NADAČNÍ FOND PŘEKLADU BIBLÉ

## Výroční zpráva 2008

### Úvod

Vážení přátelé,

po sedmnácti letech práce jsme u cíle! Anebo alespoň u první a hodně důležité mety. Na konci roku 2008 bylo dokončeno a v létě 2009 přijde na pulty prodejen první vydání Českého studijního překladu Bible. Je to pro nás samozřejmě velká radost, stejně jako velké svědectví o Boží dobrotě a milosti. Věříme, že tím pokládáme jeden z velmi důležitých kamenů pro budování Božího království v naší zemi.

V takové chvíli se sluší ohlédnout se trochu zpátky. Do průkopnických dob na začátku devadesátých let, kdy v čerstvě nabyté svobodě stála najednou i církev před novými a netušenými možnostmi. A právě tehdy přišel Antonín Zelina se svou odvážnou vizí nového studijního překladu Písma.

Podářilo se mu pro ni získat tehdejší vedení Křesťanské misijní společnosti, které práci zastřešilo. V roce 1994 bylo uvedeno na trh první vydání Nové smlouvy, které přeložil společně s Pavlem Jartymem. Jeho jednoznačný úspěch – dodnes vyšlo ve čtyřech vydáních a v souhrnném nákladu přes 15 tisíc kusů – potvrdil oprávněnost jeho vize. Proto mohly začít práce na Staré smlouvě, do kterých se po boku Antonína Zeliny zapojili postupně Michal Krchňák, Karel Dřízal, Jiří Hedánek a Dan Drápal. Díky obětavosti stovek dárců a modlitebníků z širokého spektra české církve se podařilo pokrýt náklady projektu. Mnohokrát jsme stáli před překážkami, které se zdály nad naše síly. Ale společně s apoštolem Pavlem můžeme vyznávat, že právě tam, kde jsme byli slabí, se zjevila Boží moc. A že to, co Pán započal, On také dokončí.

Díky vám všem, kdo jste s námi byli u toho. Vaše oběti času, peněz a modliteb nebyly marné. A díky těm z vás, kdo se rozhodnou jít s námi dál. Protože prvním vydáním ČSP naše práce nekončí. Budeme pracovat na dalších průběžných revizích našeho překladu a na přípravě jeho dalších vydání. Čeká nás práce na jeho exportu do různých biblických programů. Začneme připravovat konkordanci. Zvažujeme několik nabídek na využití našeho překladu v různých biblických studijních projektech. A v neposlední řadě, Michal Krchňák bude pracovat na zpřístupnění biblické zvěsti tomuto národu formou přednášek na školách a besed v knihovnách a knihkupectvích. První zkušenosti jsou povzbudivé.

S přáním Božího požehnání

Michal Klesnil, ředitel fondu

### Hlavní údaje roku 2008

Nadační fond překladu Bible byl založen v roce 1999 Křesťanskou misijní společností. Jeho účelem je koordinovat a financovat pokračující práce na překladu Bible. Tato činnost byla hlavní náplní práce fondu i v r. 2008.

Správní radu Nadačního fondu překladu Bible v roce 2008 tvořili Pavel Louthan (předseda), Ing. Tomáš Marek a Ing. Jaromír Hrad, Ph.D. Ředitelem fondu byl Ing. Michal Klesnil.

Příjemci nadačních příspěvků z majetku fondu byli překladatelé Bible Mgr. Michal Krchňák, prom. mat. Antonín Zelina, Mgr. Karel Dřízal, Mgr. Jiří Hedánek a Mgr. Dan Drápal.

## **Poděkování**

Náš srdečný dík patří překladatelům za jejich obětavé a věrné nasazení. Děkujeme také češtinářským korektorům Kateřině Klesnilové a Šimonovi a Tomášovi Dittrichovým. Dále bychom chtěli poděkovat alespoň Evženu Pekárkovi za účetní služby, Pavle Viktorové za praktickou pomoc, Václavu Kordulovi za rozesílání e-mailových bulletinů a Petře Dostálkové za administrativní pomoc.

Děkujeme všem dárcům a modlitebníkům, kteří překlad umožňují, děkujeme všem, kteří pečlivě studují pracovní ukázky a posílají překladatelům své podněty. Děkujeme zástupcům Křesťanské misijní společnosti za jejich povzbuzení při práci na tomto projektu.

## **Postup a výsledky práce**

Postup práce spočívá v prvopřekladech knih, které jsou zaneseny do speciálního překladatelského programu BTr, pokračuje překladatelskými korekturami, prováděnými jiným překladatelem, a zapracováním těchto korektur prvopřekladačem s následnou stylistickou úpravou. Průběžné postupy jsou koordinovány a korigovány v rámci týmu. Překladatelé souběžně pracují na prvopřekladech a na korekturách práce dalších překladatelů z týmu.

Jako ukázkou naší práce jsme v roce 2008 vydali pro členy našeho Klubu přátel elektronické verze všech zbývajících knih Staré smlouvy – Píseň písní, Leviticus, Numeri, 1. a 2. Paralipomenon, Ageus, Exodus, Jób, Malachiáš a Žalmy.

## **Práce překladatelů v roce 2008**

A. Zelina - softwarová podpora, prvopřeklad knihy Exodus, zanášení korektur do knih Exodus, Genesis a Izajáš, úpravy Nové smlouvy.

M. Krchňák - prvopřeklad knih Exodus a Malachiáš, korektury knih Exodus, Píseň písní a Žalmy, zanášení korektur do knih Numeri, Leviticus, Exodus, Malachiáš a 1. a 2. Paralipomenon, redakce knihy Daniel, zanášení češtinářských korektur do různých knih, revize a doplnění poznámek k Nové smlouvě.

K. Dřízal - korektury knihy Leviticus, zanášení korektur do knih Ezechiel, Jób, Soudců, Jozue, Ester a Kazatel, práce na mapové příloze.

D. Drápal - prvopřeklad knihy Žalmů, korektury knih Malachiáš, Numeri a 1. a 2. Paralipomenon, příprava příloh Bible.

J. Hedánek - prvopřeklad Písně písní.

## Hospodářská zpráva k 31.12.2008

### Rozvaha:

	<i>Kč</i>
Pokladna	15 268,00
Bankovní účty	97 089,77
Dodavatelé	-61 456,00
Vlastní jmění	-500,00
Fondy	-102 143,07
<b>Celkem</b>	<b>-51 741,30</b>

### Výsledovka:

<i>Náklady</i>	<i>Kč</i>
Cestovné	1 093,00
Náklady na reprezentaci	2 422,50
Ostatní služby	190 441,74
Mzdové náklady	10 000,00
Jiné ostatní náklady	2 251,03
Poskytnuté nadační příspěvky	980 983,00
<b>Celkem náklady</b>	<b>1 187 191,27</b>
<i>Výnosy</i>	<i>Kč</i>
Úroky	221,97
Jiné ostatní výnosy	7 840,00
Přijaté příspěvky	1 127 388,00
<b>Celkem výnosy</b>	<b>1 135 449,97</b>
<b>Celkem ztráta</b>	<b>-51 741,30</b>

Naši činnost v roce 2008 finančně podpořilo dohromady 225 různých jednotlivců, sborů a organizací. S ohledem na mnohá výslovná přání neuvádíme jména dárců.

## **Zpráva revizora Nadačního fondu překladu Bible za rok 2008**

Revize proběhla 28/05/09 za přítomnosti účetního Nadačního fondu překladu Bible Evžena Pekárka.

Byly předloženy tyto doklady:  
Rozvaha a výsledovka k 31/12/2008  
Výpisy z ČSOB k bankovním účtům  
Pokladní doklady  
Přijaté faktury  
Interní doklady

Namátkově byly zkontrolovány účetní doklady a jejich zaučtování. Byl zkontrolován zůstatek účtu 261. Zůstatky bankovních účtů k 31/12/2008 souhlasí se zaučtovaným stavem.

Výše nákladů na provoz v roce 2008 činila 20% (tj. 195.651,27 Kč) z hodnoty ročně poskytnutých nadačních příspěvků (tj. z 980.983,-- Kč), což splňuje limit 25% stanovený statutem.

Konečný hospodářský výsledek tvoří ztráta ve výši 51.741,30 Kč (výnosy 1,135.449,97 Kč, náklady 1,187.191,27 Kč).

V účetnictví za rok 2008 nebyly nalezeny žádné nedostatky, příspěvky byly poskytovány v souladu s cílem fondu.

V Praze 31.5.2009

Jan Benda  
revizor fondu

### **Nadační fond překladu Bible**

**sídlo:** Pod náměstím 8, 180 00 Praha 8

**kancelář:** Na Žertvách 23, 180 00 Praha 8

IČO 26140306, tel. 284 822 297, e-mail: [office@biblecsp.cz](mailto:office@biblecsp.cz), [www.biblecsp.cz](http://www.biblecsp.cz)

**číslo dárcovského účtu:** 579 505 103 / 0300